

德汉给排水技术词汇

DEUTSCH-CHINESISCHES WÖRTERBUCH

FÜR DAS WASSER-UND ABWASSERFACH

(上)

北京市市政设计院

一九八二年五月

Aal m	鳗
AA-Stück n	双盘插口四通
Abart f	变化, 变更; 修改
Abbau m	分解(生); 拆卸
abbauen	分解; 拆卸
abbinden	(混凝土)凝结, 养护
Abbindewärme f	凝结热, 水化热
Abbindezeit f	凝结时间, 养护期
Abbindungsschrumpfung f	凝结收缩
abblasen	(锅炉)排污; 放气
Abblätterung f	(路面)起皮; (混凝土)剥落; 生锈
Abdampf m	废气
Abdampfrückstand m	蒸发残渣, 总固体
Abdampfschale f	蒸发皿, 蒸发盆
Abdeckerei f	剥皮车间, 脂肪提取与加工车间
Abdeckung f	保护层; 涂层; 楼板
abdichten	密封; 填充
Abdichtung f	防水; 密封件; 填料
Abdichtungslage f	防水层
Abessinierbrunnen m	阿比西尼亚井
Abfallauge f	废碱液, 废盐水
Abfallbeize f	废酸洗液
Abfälle m pl.	废料, 废物

Abfall-Lutte f	溢流管
Abfallschacht m	斜井
Abfallstoffe m pl.	废物, 废料
Abfangen n	截留, 回收
Abfanggraben m	集水沟
Abfangleitung f	截留管, 截流下水道
abfiltern	过滤, 滤除
abfiltieren	过滤, 滤除
Abfluss m	径流, 流出量, 排出口
Abflussbeiwert m	径流系数
Abflussfaktor m	径流系数, 流量系数
Abflussganglinie f	径流过程线
Abflussgeschwindigkeit f	流速, 流率
Abflusskanal m	排水沟, 流槽
Abflusskurve f	径流曲线, 流率曲线
Abflussleitung f	排水沟
Abflussmenge f	流量, 径流量
Abflussmenge bei höchstem Hochwasser	最大洪水流量
Abflussmenge bei Hochwasser	洪水流量
Abflussmenge bei Mittelwasser	平均流量, 平均径流量
Abflussmenge bei mittlerem Niedrigwasser	平均低潮流量
Abflussmenge bei niedrigstem Niedrigwasser	最小低潮流量

Abflussmenge bei Niedrigwasser	低水流量, 低潮流量
Abflussmengedauerlinie f	流量历时曲线
Abflussmengenmessung f	流量记录; 流量测量
Abflussöffnung f	流水口
Abflussrinne f	流槽, 出水槽
Abflussrohr n	出水管; 排水管
Abflussspende f	排出量, 流量, 单位流量
Abflussstutzen m	排水支管, 排水管口
Abflussverhältnis n	迳流系数
Abführung f	输出, 排出
getrennte -	(由污水) 高桥, 分离
Abführungsleitung f	排水管
Abführungsvermögen n	输出容量, 排出能力
grösstes -	最大输出容量, 最大排出能力
Abgabe f	交付; 输出, 输送, 供给
Abgas n	废气
Abgasreinigung f	废气净化
abgebrannte Würze	酒糟
abgesenkter Teil der Sauerstofflinie	氧气曲线垂度, 氧气曲线下降
Abgleiten n	滑动, 滑移
abgleiten	滑动, 滑移
Abhang m	坡度, 斜度; 坡; 角度

Abheben n	(浮渣的)撇渣, 去沫
abheben	撇掉, 撇去; 抽升
abhebern	虹吸出
Abholzung f	采伐森林
abkippen	翻斗; 倾卸
Abkühlen n	冷却
abkühlen	冷却
Abkühlung f	冷却
abladen	倾卸; 翻斗
Abladestelle f	垃圾堆
ablagern	使沉积, 沉淀
Ablagerung f	沉淀物, 沉积作用
Ablassgraben m	排水沟, 退水渠
Ablasshahn m	洩水旋塞, 排污泥龙头, 放水咀
Ablassventil n	排空阀
Ablauf m	径流; 出口, 排洩口; 雨水口
Ablaufen n	流出, 排出
ablaufen	流出, 排出
Ablaufkanal m	排水沟, 排水管
Ablaufleitung f	排水沟, 排水管
Ablaufmenge f	流量
Ablauftrichter m	排料漏斗
Ablaufventil n	排气阀

Ablauge f	废碱液
ableiten	导出, 推导; 绕行; 分路, 分支
Ableitung f	(河流) 改向; (道路) 绕行; 分流, 分支; 推论, 推导
Ableitungsgraben m	排水沟, 退水渠
Ableitungsrohr n	排水管
Ableitungsstollen m	排水平洞, 导流洞
Ablösung f	分离, 离析
Abmessung f	测量; 尺寸
Abort m	厕所, 马桶
Abortgrube f	粪便坑, 茅坑
Abortgrubeninhalt m	粪便物质
Abpumpen n	排水; 排干, 洗井
abpumpen	排干, 汲尽, 洗井
einen Brunnen -	排干一口井
Abraum m	荒地; 废土; 废物
abschalten	关闭, 断开; 断路(电)
abschäumen	撇浮渣, 撇泡沫
abscheiden	分离
Abscheider m	分离器
Abschlagröhrchen n	斯克拉沃氏管(细)
Abschlammung f	清渣, 排污
Abschlussventil n	关闭阀
Abschnitt m	断面, 分段, 部分; 切割

abschnittsweise adv	按部份地
abschrauben	拧下(螺丝)
abschreiben	缓冲; 减弱; 分期偿还
Abschreibung f	缓冲; 减弱; 分期偿还; 折旧
Absenkung f	(地下水位的)下降
Absenkungsbereich m	降水面积(水文); 下降区, 影响区
Absenkungskurve f	水力坡度, 水力梯度(水文)
Absenkungsspiegel m	水面降落深度, 水落面
Absenkungstrichter m	降落漏斗
Absenkziel n	水面降落深度
Absetzanlage f	沉淀设备
absetzbar adj	可沉降的
absetzbare Stoffe	可沉固体
Absetzbassin n	沉淀池
Absetzbecken n	沉淀池
Absetzbrunnen m	澄清池
Absetzen n	下沉, 沉淀, 沉积
absetzen	沉淀, 沉积, 淤积
Absetzgeschwindigkeit f	沉降速度; 沉淀速度
Absetzglas n	沉积锥
Absetzglas nach Imhoff	英霍夫沉积锥
Absetzkurve f	沉淀曲线, 沉降曲线
Absetzkurve f	沉淀曲线, 沉降曲线

Absetztan	沉淀池	
Absetzrau	沉降室, 沉淀室	
Absetztei	沉淀池	
Absetzver	n n 沉淀法	
Absetzver	rungsmittel n	防沉剂
Absetzwi:	f	沉淀效率
Absetzzeit		沉淀时间
Absiebanl		隔筛设备
absiebbar adj		可筛的
absiebbare Stoffe		可筛物
absolut adj		绝对的
absolute Aktivität		绝对活度
- Feuchtigkeit		绝对湿度
- Höhe		绝对高度, 海拔
- Luftfeuchtigkeit		绝对空气湿度, 空气绝对湿度
- Temperatur		绝对温度
- Viskosität		绝对粘度
absoluter Druck		绝对压力
- Fehler		绝对误差
- Nullpunkt		绝对零点
- Wert		绝对值
absolutes Alter		绝对期令
- Gewicht		绝对重量

absolutes Volumen	绝对容积, 绝对体积
absorbieren	吸收
Absorption f	吸收
chemische -	化学吸收
physikalische -	物理吸收
Absorptionsbrunnen m	吸水井, 渗水井
Absorptionsfähigkeit f	吸收能力
Absorptionsfaktor m	吸收系数
Absorptionskoeffizient m	吸收系数
linearer -	线性吸收系数
Absorptionskolonne f	吸收塔
Absorptionsrohr n	吸收管(化); 吸收塔
Absorptionsvermögen n	吸收能力, 吸收本领
Absorptionswasser n	吸附水, 吸着水
absperren	管道断流, 关闭
Absperrhahn m	关闭旋塞, 活栓
Absperrschieber m	闸阀, 截止阀
- mit flachem Gehäuse	扁壳体闸板阀
- mit ovalem Gehäuse	椭圆壳体闸板阀
- mit zylindrischem Gehäuse	圆柱形壳体闸板阀
Absperrschlüssel m	停止键
Absperrventil n	截止阀, 逆止阀, 断流阀
Absperrvorrichtung f	闭锁装置

Abstand m	距离, 间隙
Absteckung f	立标桩, 放〔灰〕线, 放样
Absteifung f	支架, 支座
Absteifung der Rohrbogen	弯头的支架, 弯头的支墩
abstossend adj	嫌恶的
abstossender Geruch	嫌恶味
Abstreifer m	分液器, 撇沫器, 撇渣设备
Abstreifergut n	撇沫
Abstrich m	划线培养(细)
einen Abstrich machen	形成条状, 形成条痕板
Absturtz m	跌水, 瀑布
Absturzschaft m	跌落井
Abteufen n	凿井, 挖井
abteufen	挖凿
einen Brunnen -	开凿一口井
abtrennen	离析, 分离
Abtrennung f	(污水种类的) 离析, 分离
Abtritt m	厕所, 盥洗室
Abwärme f	废热
abwärts adj	向下的
abwärts gerichteter Wasserdurchfluss	下向流动的流量
Abwaschbecken n	洗脸盆, 盥洗盆
Abwasser n	废水, 污水

angefaultes Abwasser	秽臭水
dickes -	强污水
dünnes -	淡污水
fauliges -	腐败污水
frisches -	原污水
gewerbliches -	工业废水
häusliches -	生活废水, 家庭污水
industrielles -	工业废水
konzentriertes -	强污水
phenolhaltiges -	含酚废水
rohes -	原污水
saures -	酸性污水
städtisches -	城市污水
Abwasseranfall m	废水量
Abwasseranlage f	污水设备, 污水处理厂
Abwasserbehandlung f	污水处理, 废水处理
Abwasserbeseitigung f	污水处理, 污水排除
Abwasserbeseitigungsanlage f	污水处理设备, 污水处理厂
Abwassereinlauf m	废水出口
Abwasserfaulraum m	化粪池, 污水〔沉淀〕池
Abwasserfliege f	滤池蝇
Abwassergrube f	污水坑, 污水渗井
Abwasserkanal m	废水管道

Abwasserklärung f	废水澄清, 污水净化处理
Abwasserlast f	污水负荷量
Abwasserleitung f	污水管道, 废水管道
Abwassermenge f	废水量
Abwasserpilz m	污水真菌
Abwasserpumpe f	污水泵
Abwasserpumpwerk n	污水泵站
Abwasserreinigung f	污水净化, 污水处理
biologische -	生物法污水处理
mechanische -	机械法污水处理
Abwasserreinigungsanlage f	污水处理设备, 污水处理厂
Abwasserrücknahme f	污水循环
Abwassersammler m	废水集水池
Abwasserschlamm m	污水污泥
abwassertechnisch adj	废水处理技术的, 污水处理技术的
Abwassertechnische Vereinigung e.V.	西德废水处理技术协会 (已注册)
Abwasserteich m	氧化塘, 污水塘
Abwasserverband m	污水处理协会
Abwasserverregnung f	污水喷洒灌溉
Abwasserverrieselung f	污水粗放灌溉
Abwasserwertung f	污水利用
landwirtschaftliche -	污水农业利用
Abweichung f	偏差

zulässige Abweichung	允许偏差
Abziehen eines Filters	滤池刮砂, 滤池刮洗
Abzugsgraben m	排水沟
Abzugsrinne f	道路边沟
abzweigen	分支
Abzweigrohr n	支管
Abzweigstutzen m	管口
Abzweigung f	分流; (河道)分叉; 支线; 支管; 支路
rechtwinklige -	直角支线; 直角支管
spitzwinklige -	锐角支线; 锐角支管
Acetat n	醋酸盐
Acetatseide f	醋酸纤维
Aceton n	丙酮
Acetylen n	乙炔
Acetylenanlage f	乙炔设备, 乙炔装置
Achse f	轴, 轴心, 轴线
Ackererde f	腐植层
Ackerkrume f	表土, 上层土
Ackerland n	耕地 (适于耕种的地)
adsorbieren	吸附
Adsorption f	吸附 (作用)
chemische -	化学吸附
physikalische -	物理吸附

aerob adj	好气的, 需氧的
aerob biologische Behandlung	好气生物处理法
aerobe Bakterien	好气菌
- Gärung	好气发酵
- Paulung	好气消化
- Zersetzung	好气分解
aerober Organism	好气有机物
- Vorgang	好气过程
Aerobier m	好气微生物, 需氧微生物
Aerofilter n,m	通气滤池
Aerogel n	空气胶凝体
Aerokret m	加气混凝土
Aerometer n,m	气体计, 气压表
Aerosol n	空气胶溶体
Agar n	琼脂
Agarkeimzahl f	琼脂细菌计数(细)
Agens n	剂, 试制
Agglomerat n	集块岩, 烧结体
Agglomeration f	附聚(作用); 烧结
Aggregat n	机组
aggressiv adj	侵蚀的, 腐蚀的
aggressive Kohlensäure	侵蚀性二氧化碳
Aggressivität f	侵蚀性, 腐蚀性

akklimatisieren	适应气候, 适应条件; 驯化
A-Kohle f	活性炭
Aktionsradius m	作用半径
Aktionsturbine f	冲动式涡轮机
aktiv adj	活性的
aktive Kohle	活性炭
aktives Chlor	活性氯
Aktivfilter n	活性炭滤池
aktiviert adj	活性的, 活化的
aktivierte Kieselsäure	活性砂土
aktivierter Schlamm	活性污泥
aktiviertes Belebungsverfahren	活性曝气〔法〕
- Belüftungsverfahren	活性曝气〔法〕
Aktivierung f	活性, 活化
Aktivkohle f	活性炭
Alarm m	警报, 报警
Alarmklingel f	警铃
Alarmlampe f	警报灯
Alarmsignal n	警报信号
Alaun m	明矾, 硫酸铝
Alaunerde f	明矾土, 铝氧土
Alaunstein m	明矾石
Alaunton n	明矾粘土

Albumin n	蛋白, 白朊
Albuminoidstickstoff m	蛋白氮
Alge f	(水)藻
freischwimmende -	浮游藻
Algenbekämpfung f	藻的控制
Algenbekämpfungsmittel n	除藻剂
Algenentwicklung f	藻的成长, 藻的发育
Algengift n	除藻剂
Algenpilze pl.	藻菌类
Algenwachstum n	藻的繁殖
Alkali n	碱, 碱性
alkalibeständig adj	耐碱的, 抗碱性的
Alkalibeständigkeit f	抗碱性
Alkalifällung f	加碱沉淀
Alkalinität f	碱度
alkalisch adj	碱性的
alkalische Gärung	碱性发酵
alkalisches Abwasser	碱性废水
- Schmutzwasser	碱性污水
Alkohol m	醇; 酒精
Alkoholthermometer n,m	酒精温度计
allgemein adj	一般的, 公共的
allgemeine Hygiene	环境卫生

alluvial adj	冲积的
Alluvium n	冲积层, 冲积土
Alter n	寿命, 年令
Alter des Betons	混凝土期令
Alter des Schlamms	泥令
Alterung f	老化, 陈化
Aluminat n	铝酸盐
Aluminbeton m	矾土水泥混凝土
Aluminium n	铝
Aluminiumhydroxyd n	氢氧化铝
Aluminiumsilikat n	矾土硅酸盐
Aluminiumsulfat n	硫酸铝
Aluminiumsulfit n	硫化铝
Amalgam n	汞齐, 汞合金
Amalgamation f	汞齐化 (作用)
Ameisensäure f	甲酸, 蚁酸
Ammoniak n	氨
freies -	游离氨, 挥发氨
gebundenes -	固定氨, 结合氨
schwefelsaures -	硫酸氨
synthetisches -	合成氨
Ammoniakbehandlung f	氨水处理
Ammoniakbestimmung nach Nessler	等浓比色法